



**VOUS N'AVEZ AUCUN
DROIT DE
TRADUIRE LES NOMS
DE PERSONNES!**

AUTEUR: *Abo Karim El-Marakshy*

**VOUS N'AVEZ AUCUN DROIT DE
TRADUIRE LES NOMS DE
PERSONNES!**

AUTEUR: *Abo Karim El-Marakshy*

Savez-vous que le nom du prophète Muhammad (que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur lui!) a été mentionné dans la Bible hébraïque, le chapitre Cantique des Cantiques du Solomon (Shir ha-Shirim, 5:16)?

Cantique de Cantiques, chapitre 5

שִׁיר הַשִּׁירִים Chapter 5 Song of Songs

| | | |
|----|--|---|
| א | באתי לגני, אחתי כלה-- אריתי מורי עם-בשמי, אכלתי יגרי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי; אכלו רעים, שתו ושכרו דודים. {ס} | 1 I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice, I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; drink, yes, drink abundantly, O beloved. {S} |
| ב | אני ישנה, ולבי ער; קול דודי דופק, פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי--שראשי נמלא-טל, קנצותי רסיסי לילה. | 2 I sleep, but my heart waketh; Hark! my beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled, for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.' |
| ג | פשטתי, את-בתנתי--איכבה, אלבשנה; רחצתי את-רגלי, איכבה אטנפם. | 3 I have put off my coat; how shall I put it on! I have washed my feet; how shall I defile them! |
| ד | דודי, שלח ידו מן-החר, ומעי, המו עליו. | 4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him. |
| ה | קמתי אני, לפתח לדודי; ונדי נטפו-מור, ואצבעתי מור עבר, על, כפות המנוול. | 5 I rose up to open to my beloved, and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar. |
| ו | פתחתי אני לדודי, ודודי חמק עבר; נפשי, יצאה בדברי--בקשתיחו ולא מצאתיהו, קראתי ולא ענני. | 6 I opened to my beloved, but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer. |
| ז | מצאני השמרם הסבבים בעיר, הכוני פצעוני; גשאו את-רדודי מעלי, שמרי החמות. | 7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me. |
| ח | השבעתי אתכם, בנות ירושלים: אם-תמצאו, את-דודי--מה-תגידו לו, שחולת אהבה אני. | 8 I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him! that I am love-sick.' |
| ט | מה-דודך מדוד, הנפה בנשים: מה-דודך מדוד, שצקה השבעתנו. | 9 'What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women! What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us!' |
| י | דודי צח ואדום, דגול מרבבה. | 10 My beloved is white and ruddy; pre-eminent above ten thousand. |
| יא | ראשו, כתם זהב; קנצותיו, תלתלים, שחרות, קערב. | 11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven. |
| יב | עיניו, כינים על-אפיקי מים; רחצות, בחלב--ישובות, על-מלאת. | 12 His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and fitly set. |
| יג | לחיו כערוגת הבשם, מנדלות מרקחים; שפתותיו, שושנים--נטפות, מור עבר. | 13 His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh. |
| יד | ידיו גלילי זהב, ממלאים בתרשיש; מעוז עשת שן, מעלפת ספירים. | 14 His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires. |
| טו | שוקיו עמודי שש, מוסדים על-אדני-זהב; מראהו, כלבנו-בחור, כארוים. | 15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars. |
| טז | חכו, ממתקים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי, בנות ירושלים. | 16 His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely: This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.' |

Chapitre 5

1 J'entre dans mon jardin, ma soeur, ma fiancée; Je cueille ma myrrhe avec mes aromates, Je mange mon rayon de miel avec mon miel, Je bois mon vin avec mon lait... -Mangez, amis, buvez, enivrez-vous d'amour! -

2 J'étais endormie, mais mon coeur veillait... C'est la voix de mon bien-aimé, qui frappe: -Ouvre-moi, ma soeur, mon amie, Ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est couverte de rosée, Mes boucles sont pleines des gouttes de la nuit. -

3 J'ai ôté ma tunique; comment la remettrais-je? J'ai lavé mes pieds; comment les salirais-je?

4 Mon bien-aimé a passé la main par la fenêtre, Et mes entrailles se sont émues pour lui.

5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé; Et de mes mains a dégoutté la myrrhe, De mes doigts, la myrrhe répandue Sur la poignée du verrou.

6 J'ai ouvert à mon bien-aimé; Mais mon bien-aimé s'en était allé, il avait disparu. J'étais hors de moi, quand il me parlait. Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé; Je l'ai appelé, et il ne m'a point répondu.

7 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée; Ils m'ont frappée, ils m'ont blessée; Ils m'ont enlevé mon voile, les gardes des murs.

8 Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Si vous trouvez mon bien-aimé, Que lui direz-vous?... Que je suis malade d'amour. -

9 Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre, O la plus belle des femmes? Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre, Pour que tu nous conjures ainsi? -

- 10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil; Il se distingue entre dix mille.
 11 Sa tête est de l'or pur; Ses boucles sont flottantes, Noires comme le corbeau.
 12 Ses yeux sont comme des colombes au bord des ruisseaux, Se baignant dans le lait, Reposant au sein de l'abondance.
 13 Ses joues sont comme un parterre d'aromates, Une couche de plantes odorantes; Ses lèvres sont des lis, D'où découle la myrrhe.
 14 Ses mains sont des anneaux d'or, Garnis de chrysolithes; Son corps est de l'ivoire poli, Couvert de saphirs;
 15 Ses jambes sont des colonnes de marbre blanc, Posées sur des bases d'or pur. Son aspect est comme le Liban, Distingué comme les cèdres.
 16 Son palais n'est que douceur, Et toute sa personne est pleine de charme. Tel est mon **bien-aimé**, tel est mon ami, Filles de Jérusalem!

| | 5:16 écrite avec des voyelles | 5:16 écrite sans voyelles |
|--------------------------|--|---|
| Dans la langue hébraïque | חָבוּ, מִמְתַּקִּים, וְכֹל, מִחֲמַדִּים; זֶה דָּוִדִי זֶה רָעִי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם. | חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי זה רעי בנות ירושלם: |
| La source | 5:16 ריש פירישה Hébrou OT: Westminster Leningrad Codex | 5:16 ריש פירישה La Bible hébraïque |

Il existe de différentes traductions en anglais de ce mot hébreu מִחֲמַדִּים:

1. **King James Version:** il est traduit comme "beau".
2. **The New American Standard Bible:** il est traduit par "souhaitable".

Les Juifs diront que ce mot hébreu parle de Salomon (que la paix soit sur lui!), tandis que les Chrétiens diront qu'il parle de Jésus (que la paix soit sur lui!).

Est-ce une prophétie décrivant un homme qui n'était pas encore en vie à ce temps?

Voici le verset 5:16 et comment il est écrit dans un ancien hébreu avant introduisant les voyelles dans le huitième siècle, dans la Bible hébraïque:

<http://scripturetext.com>



Ce mot hébreu est composé de quatre lettres et il se lit de droite à gauche.

| | | | |
|---------|-------|------------|-------|
| dalet ד | mem מ | chet/het ח | mem מ |
|---------|-------|------------|-------|

S'il est lu comme il est écrit dans sa forme originale sans voyelles, il peut être lu comme:

| | |
|---|---|
| Mahammad מחמד | Mahmad מחמד |
| Mahammad qui est le nom du Prophète des musulmans. | Mahmad sans "a" après le "h", qui est un mot hébreu aléatoire. |

Selon le Dictionnaire hébreu / anglais: Yehuda, Ben: ce mot est correctement prononcé comme **Mahammad** et pas **Mahmad**.



Ce mot hébreu avec voyelles מַחְמַדִּים peut être lu dans l'original forme en tant que *Ma'ha'mad'dim*; remarquez que dans la langue hébraïque, 'im' est ajouté pour la pluralité de respect.

| << Song of Solomon 5:16 >> | | | |
|----------------------------|-----------------|----------------|---------------|
| Text Analysis | | | |
| Strong's | Transliteration | Hebrew | English |
| 2441 [e] | hik-kôw | חִכּוֹ | his mouth |
| 4477 [e] | mam-jaq-qîm, | מַמְתְּקִים | sweetness |
| 3805 [e] | wa-kul-low | וְכֻלּוֹ | is wholly |
| 4261 [e] | ma-hâ-mad-dîm; | מַחְמָדִים | desirable |
| 2088 [e] | zeh | זֶה | This |
| 1730 [e] | dô-w-âl | דוֹדִי | is my beloved |
| 2088 [e] | wa-zeh | וְזֶה | and this |
| 7453 [e] | rê-î, | רֵעִי | is my friend |
| 1323 [e] | be-nô-wî | בָּנוֹת | daughters |
| 3389 [e] | ya-rû-šâ-îm. | יְרוּשָׁלַיִם: | of Jerusalem |

<http://biblos.com/songs/5-16.htm>

Si Mahammad **מַחְמָד** était un mot au hasard, sans sens, puis pourquoi il a été traduit en “beau” ou “souhaitable”? Ainsi, Mahammad **מַחְמָד** a été traduit à tort et il a un sens incorrect!

Si vous regardez cette vidéo **Cantique des cantiques 5:16**, lu en hébreu: [youtube.com / watch? v = 3YsA45CuvFk](https://www.youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk), puis vous entendrez un Rabbi Hébreu lisant ce mot comme Mohammad-im.

Selon la **Concordance de Strong**:

Parole d'origine: **מַחְמָד**

Partie du discours: **nom masculin**

Alors, pourquoi le nom masculin **מַחְמָד** a été traduit à tort comme un adjectif (“beau” et “souhaitable”)?

Selon NAS Concordance le mot origine de ce mot hébreu **מַחְמָד** est "chamad".

<http://concordances.org/hebrew/4261.htm>

Selon le **Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon**, ce mot "chamad" est le verbe désirer, prendre du plaisir; L'arabe est **حَمَد**.

Brown-Driver-Briggs

חָמַד verb desire, take pleasure in (Aramaic חָמַד (not in Syriac); Arabic حَمِدَ praise, eulogize, approve of, Sabean חָמַד in gratitude [praise] there-for DHM 1875, 595; 1875, 686) —

<http://concordances.org/hebrew/2530.htm>

En langue arabe, le mot **حَمِدَ** est le verbe “faire louange”, et il est le premier racine du mot arabe **مُحَمَّد** qui est lu comme Muhammad.

Si vous copiez ce mot hébreu **חָמַד** et vous le collez dans la bande de site du traduction: <http://www.freetranslation.com>, et <http://www.worldlingo.com> alors vous verrez que le mot **חָמַד** est traduit à Muhammad.

Utilisant le site <http://translate.google.com> ce mot hébreu **חָמַד** est traduit comme **Muhammad**, et après le vidéo est apparue dans le

youtube.com, la traduction a été modifiée, Muhammad étant une traduction "Autorisée" et est devenue une seconde translation alternative!

Si Muhammad **מחמד** était un mot au hasard, sans un sens dans la langue hébraïque, la question est de savoir comment Google Translate a traduit Muhammad, **מחמד** avec un faux sens, et le rendu "autorisé"!



Le Prophète Muhammad (que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur lui!) a été la première personne à ce moment être appelé de ce nom, Muhammad, et cela rend le mot Muhammad **מחמד** sans signification dans l'ancienne langue hébraïque, car il était le nom d'une personne qui viendra dans le futur avec cet unique nom.

La description du Prophète Muhammad (que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur lui!) par Umm Ma'bad était équivalente à quelques vers de la Cantique de Cantiques du Salomon (Shir ha-Shirim 5).

Umm Ma'bad était une femme qui a pu être considérée comme un "femme bédouine analphabète", mais elle a été un véritable fille du désert! Umm Ma'bad décrit le Prophète Muhammad (que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur lui!) comme suit: *"J'ai vu un homme qui est nettement beau et d'une belle visage. Il est bien construit, ni terni par un gros ventre, ni défiguré par un anormalement petite tête. Les pupilles de ses yeux sont très sombres, ses cils sont très longs et la zone autour des pupilles est très blanche. Ses sourcils sont parfaitement prêts. Il a les cheveux noirs, un assez long cou et une barbe épaisse. Quand il reste silencieux, il est toujours contemplative et quand il parle, l'éminence et la splendeur se présentent dans ses mots. Ses paroles sont comme des perles coulissants à cordes. Il est un orateur doué dont les mots sont ni trop peu ni trop. Il a la plus claire baguette et la plus audible voix quand il parle. Quand vous le regardez d'un*

instant, il est le plus beau de tous, et quand vous vous rapprochez de lui, il est le plus agréable d'entre eux. Vous ne vous arrêtez jamais de le regarder. Il est comme une branche entre deux branches. Il est le plus beau des trois et le plus important de eux. Il a des compagnons qui l'honorent; quand il parle ils écoutent ses paroles et quand il les commande quelque chose ils s'empressent d'effectuer sa commande. Ils le servent et se rassemblent autour de lui. Il fronçe jamais les sourcils ni les canassons".

CONCLUSION

| La mauvaise traduction Shir ha-Shirim 5:16 | La traduction correcte Shir ha-Shirim 5:16 |
|--|--|
| "Sa bouche est plus douce: oui, il est tout à fait beau . Ceci est mon bien-aimé, et c'est mon ami, filles de Jérusalem." | "Sa bouche est plus douce: oui, il est tout à fait Muhammad . Ceci est mon bien-aimé, et c'est mon ami, filles de Jérusalem." |

Il est dit dans le Noble Coran, sourate al-A'raaf, numéro du verset 157, que le nom du Prophète Muhammad (que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur lui!) a été rédigé dans le Torah et l'Évangile.

| Sourate al-A'raaf, (157), le Noble Coran, dans la langue arabe | La traduction de la signification en français |
|--|---|
| <p>الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾</p> | <p>Ceux qui suivent le Messager, le Prophète illettré qu'ils trouvent écrit (mentionné) chez eux dans la Thora et l'Évangile. Il leur ordonne le convenable, leur défend le blâmable, leur rend licites les bonnes choses, leur interdit les mauvaises, et leur ôte le fardeau et les jougs qui étaient sur eux. Ceux qui croiront en lui, le soutiendront, lui porteront secours et suivront la lumière descendue avec lui; ceux-là seront les gagnants</p> |



La Mosquée du Prophète Muhammad (PSL) à Médine



En dehors de la tombe du Prophète Muhammad (PSL)

**La traduction correcte pour le Cantique des Cantiques (5:16):
"Sa bouche est plus douce: oui, il est tout à fait Muhammad.
Ceci est mon bien-aimé, et ceci est mon ami, filles de
Jérusalem".**



www.islamic-invitation.com